

ILORIN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

June, 2026

A Publication of the Institute of Translation Arts, University of Ilorin
(ITA).

© *A Publication of the Institute of Translation Arts, Faculty of Arts P.M.B 1515, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria*

ISSN: 3115 - 6703

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Institute of Translation Arts, Faculty of Arts P.M.B 1515, University of Ilorin, Ilorin, Nigeria

Published: June, 2026

EDITORIAL BOARD

Asst. Prof. Aliy Abdulwahid Adebisi	Editor-in-Chief
Dr. Samiat Olubunmi Abubakre	Editor
Dr. Abdulhakeem Zubair	Associate Editor (Arabic)
Dr. Segun Oyelabi	Associate Editor (French)
Dr. Bayo Isa	Associate Editor (French)
Dr. Omotayo Olalere	Associate Editor (German)
Dr. Sani Ibraheem	Associate Editor (Hausa)
Dr. Charles Ikechukwu Nnaji	Associate Editor (Igbo)
Dr. Adeyemi, Roheemat Olabimpe	Associate Editor (Yoruba)
Dr. Ambali Abdus-salam Babatunde	Business Manager
Mr. Ọlátúbòsún Christopher Ọmóléwu	Secretary

Consulting Editors

Prof. Ahmad Shehu Abdussalam	University of Ilorin, Ilorin Nigeria
Prof. Adam A. Sirajudeen	Federal University of Lafia, Nigeria
Prof. Abdulganiy A. Abdussalam	University of Ilorin, Ilorin Nigeria
Prof. Lateef Onireti Ibraheem	University of Ilorin, Ilorin Nigeria
Prof. Wale Rafiu	University of Ilorin, Ilorin Nigeria
Prof. Elizabeth Bolanle Arokoyo	University of Ilorin, Ilorin Nigeria
Prof. Diipo S. Kolawole	Ekiti State University, Nigeria
Prof. Kobus Marais	University of the Free State, S/A
Prof. Ihechi Nkoro	Abia State University Uturu, Nigeria
Assoc. Prof. Rindon Kundu	Sri Sri University, Cuttack, India
Assoc. Prof. Mariam Birma	Ahmadu Bello University, Nigeria
Assoc. Prof. Habeebullah Zakariyah	International Islamic University, Malaysia
Asst. Prof. Segun Afolabi	University of Regina, Canada
Dr. David Orrego-Carmona	Aston University, UK
Dr. Abiodun Abosedo Oshin	Adekunle Ajasin University, Ondo State, Nigeria
Dr. Damola Adeyefa	University of Ibadan, Nigeria

EDITORIAL

It is with deep honour, sincere gratitude, and a strong sense of scholarly responsibility that I present Volume Three of the *Ilorin Journal of Translation Studies (IJTS)*, a flagship, peer-reviewed outlet jointly nurtured by the Institute of Translation Arts, University of Ilorin, and the wider community of translation scholars, teachers, and practitioners.

When I assumed office as Ag. Director of the Institute of Translation Arts (ITA), one of my foremost visions was the establishment of a reputable, research-driven journal devoted to Translation and Interpretation studies. In my imagination, I envisaged a journal that would be academically rigorous, professionally relevant, and globally intelligible in its outlook. Today, I stand to affirm that the realization of *IJTS* has surpassed what I imagined. From the onset, the journal has moved beyond the status of a mere institutional project to become a meaningful scholarly platform that fosters intellectual engagement, advances knowledge, and gives voice to emerging and established research in the field.

In addition, I am particularly proud to state that the journal has matured with a stable publication rhythm. We now publish twice in a year (January and June) a development that signals both increased editorial capacity and a strengthening editorial calendar. This new tempo is not accidental; it is the result of consistent commitment, systematic collaboration, and the shared belief among stakeholders that Translation Studies deserves sustained attention and seriousness within the academic ecosystem.

This volume reflects the spirit of our mandate: to serve as a credible avenue for the dissemination of scholarship across theoretical and applied dimensions of Translation, Interpretation, pedagogy, ethics, and the lived realities of multilingual societies, especially in contexts where translation is not only a linguistic activity but also a cultural, educational, and ethical instrument.

I must also express, with profound appreciation, the unflinching support of the University Administration, under the able leadership of our distinguished Vice-Chancellor, Professor Wahab Olasupo Egbewole, SAN. Your leadership and encouragement have remained the enabling force that allows the Institute of Translation Arts to execute its blueprint with confidence, efficiency, and academic integrity. Without your confidence in the Institute and your continued support for scholarly innovation, this growth would not have been possible.

To our dear translation teachers and practitioners in Nigeria and beyond, I extend my heartfelt appreciation. Thank you for choosing IJTS as one of the few university-oriented journals dedicated to Translation Studies. Your submissions, your engagement with the review process, and your trust in this outlet continue to strengthen the journal's standing and relevance. Your contributions ensure that IJTS remains both academically grounded and professionally connected, bridging the university and the field in ways that enrich the discipline.

I also extend sincere gratitude to the Editorial Board for their scholarly leadership and unwavering dedication. To the staff of the Institute of Translation Arts, thank you for your steadfast commitment to excellence, coordination, and production quality. Your diligence and professionalism have helped transform editorial plans into tangible publications that reflect the journal's standards.

As IJTS continues its journey, our commitment remains unchanged: to sustain rigorous peer review, encourage interdisciplinary dialogue, and promote research that is culturally sensitive, ethically grounded, and forward-looking. We welcome feedback from our readers and remain open to constructive dialogue that will help us improve further in service of the discipline.

With these remarks, I present Volume Three to our valued readership, with the hope that it will inspire scholarly reflection, stimulate productive debates, and contribute meaningfully to the advancement of Translation and Interpretation Studies.

Long live Translation Studies.

Long live IJTS.

Aliy Abdulwahid Adebisi, PhD, fniti

Editor-in-Chief

Ilorin Journal of Translation Studies (IJTS)

Institute of Translation Arts

Faculty of Arts

University of Ilorin, Nigeria.

adebisi.aa@unilorin.edu.ng

adebisiaaa66@gmail.com

+2348032885271

INSTRUCTIONS TO CONTRIBUTORS

Introduction

The *Ilorin Journal of Translation (IJTS)* is a peer-reviewed academic journal dedicated to advancing research, scholarship, and practice in the field of translation and interpretation studies. It is published by the Institute of Translation Arts, University of Ilorin, Nigeria. The journal provides a platform for scholars, researchers, and practitioners to engage in critical discussions on translation theories, methodologies, and the interdisciplinary nature of translation studies.

Aim and Scope

IJTS aims to foster the development of translation studies by publishing high-quality research articles, case studies, and book reviews on various aspects of translation, including but not limited to:

- Theoretical and Applied Translation Studies
- Literary and non-literary Translation
- Machine and A computer-aided Translation
- Translation in Indigenous and Minority Languages
- Interpretation and audiovisual translation
- Digital Humanities, Terminology and Lexicography in Translation
- Ethics and Cultural aspects of Translation
- Translation Pedagogy and Curriculum Development
- Legal, Medical, and Technical Translation
- Multilingualism and Translation Policy
- Translation and Digital Humanities
- Translation and Artificial Intelligence
- Translation and Applied Linguistics.

Publication Frequency

IJTS is published twice a year (January and June)

Submission and Review Process

Contributors should send their manuscripts to ijts@unilorin.edu.ng with copies sent to ita2015@unilorin.edu.ng. Articles does not place restriction on manuscript length but authors are advised not to make the manuscripts too long. All submissions should adhere to APA style sheet (6th Edition).

Manuscripts submitted to IJTS undergo an initial editorial assessment before being sent for a double-blind peer review by two reviewers. Book reviews do not undergo double-blind peer review but are reviewed by the editors. A submission fee of N6,000 (Six thousand Naira only) covers the review process. Accepted papers would attract a publication fee of N30,000 (thirty thousand Naira only). Payments should be made to the following account:

Bank: UBA

Account name: Institute of Translation Arts

Account number: 1028729366

NOTES ON CONTRIBUTORS

Gemanen Gyuse holds a PhD in Translation Studies (TS) from the University of Antwerp, Belgium. He also obtained Master's and Bachelor's degrees in French (M.A. French and B.A. (Hons) French) at the Rev. Fr. Moses Orshio Adasu University, Makurdi.. His research interests include translation involving English–French language pair; translation pedagogy, theories and practice; French Studies and Second Language Acquisition as well as composition writing in English and French. He is currently lectures with the Department of Languages and Linguistics. He can be reached at gggyuse@bsum.edu.ng and +2348065349438.

Abdul mumin Abdur razzaq Alawiye PhD. is a member of the Academic Staff of Obafemi Awolowo University Ile-Ife, Osun state, Nigeria. He obtained his first degree in Arabic (2000) from University of Ilorin, second degree in Arabic and Islamic Studies (2004) from University of Ibadan, and the terminal degree in Sharī'ah and Judiciary (2018) from Islamic Science University of Malaysia (USIM). Being a lecturer in the Department of Religious Studies, he teaches courses in Sharī'ah, Islamic Studies and Arabic language. He can be reached at aalawiye@oauife.edu.ng

Francis Setonji Yede PhD., is a scholar with extensive experience in teaching, research, and academic mentorship. He lectures in the Department of English, Lagos State University of Education, Lagos, Nigeria. His areas of specialisation include Critical Stylistics and Discourse, Media Studies, and Linguistic Pedagogy. Dr. Yede is a member of professional associations, including WALC, LAN, NATRESL, IRDI, and TRCN. His research profiles are available on Google Scholar, ResearchGate, Academia, and LinkedIn. ORCID ID: 0009-0000-7320-5393. He can also be reached at yedefrancis967@gmail.com and +2348163696953

Abosede Grace Mayadenu PhD., is a scholar of English Language with extensive experience in teaching, research, and academic mentorship. She lectures in the Department of English, Olabisi Onabanjo University, Ago-Iwoye, Ogun State, Nigeria. Her research interests include Critical Discourse Analysis, Multimodal Critical Discourse Analysis, Applied Linguistics, Pragmatics, and Sociolinguistics. She is an active member of professional bodies such as the English Scholars' Association of Nigeria (ESAN), the Pragmatics Association of Nigeria (PrAN), and the English Language Teachers' Association of Nigeria (ELTAN). Dr. Mayadenu has published

widely in reputable local and international journals. ORCID ID: 0009-0000-7994-970X. She can be reached at abosedemayadenu@oouagoiwoye.edu.ng

AbdulGaniy Abimbola Abdus-Salam PhD. is a distinguished professor of Arabic in the Department of Arabic & Transnational Studies, University of Ilorin. His core areas of expertise include Arabic Language, Arabic Culture, General and Applied Linguistics. Professor Abimbola is an active member of several professional bodies, including: Linguistics Association of Nigeria, Academic Society of Arabic Language and Literature in Nigeria (ASALIN), Teachers Registration Council of Nigeria (TRCN), National Association of Teachers of Arabic and Islamic Studies (NATAIS), International League of Islamic Literature, among others. He is a current Substantive Provost of the Kwara State College of Arabic and Islamic Legal Studies (CAILS). He can be reached at abdussalam.aa@unilorin.edu.ng and +2348033844698

Gladys Bulus is a lecturer in the Department of General Studies, Isa Mustapha Agwai I Polytechnic, Lafia, Nigeria, where she teaches Use of English and Communication in English. She is currently a PhD student in the Department of English and Literary Studies, Federal University of Lafia, Nigeria. Her current research area is Critical Stylistics. gladsb2006@gmail.com

Blossom Shimayam Ottoh-Agede PhD. is an Associate Professor of Discourse Stylistics, Media Rhetoric, and Peace Linguistics. She currently teaches in the Department of English and Literary Studies, Federal University of Lafia, Nigeria. She is interested in Afrofuturism, African Sociolinguistics, and Black Vernacular. blofem@yahoo.com; blossom.ottoh-agede@arts.fulafia.edu.ng ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-0838-7134>

Adam Al-min Abdullahi PhD. lectures in the Department of English and Literary Studies, Federal University of Lafia, Nigeria. He is a Professor of Discourse Analysis and Pragmatics with research focus on Discourse Theory, Critical Discourse Studies and Pragmatic Stylistics. aaabdullahi2010@gmail.com

Dominica E. Ukpong PhD. is an Associate Professor in the Department of Foreign Languages, University of Uyo, Akwa Ibom State. She is a researcher in Translation studies and also teaches translation courses, language and culture. Dr. Dominica E. Ukpong can be reached at dominicaukpong@uniuyo.edu.ng and +2348166960994

Daniel Effiong Umoh PhD. is a lecturer in the Department of Foreign Languages, University of Uyo, Akwa Ibom State. He teaches French, linguistics, and Communication in English. He is also a Translator and an Interpreter. Dr. Daniel Effiong Umoh can be reached at danieleumoh@uniuyo.edu.ng

Isidore Pius Ekpe PhD. lectures in the Department of Foreign Languages, University of Uyo, Akwa Ibom State. He is a researcher in Translation studies and also teaches courses in translation, French grammar and Applied linguistics. Dr. Isidore Pius Ekpe can be reached at isidoreekpe@uniuyo.edu.ng and +2348066737729

Ismail Bature Musa PhD. is an Associate Professor at the Bayero University Kano. The core area of interest includes Arabic Stylistics and Rhetoric. Dr. Ismail is a multilingualist and a Translator with working languages: Arabic, English, Hausa & Yoruba. Ismail Bature Musa can be reached at ibmusa.sce@buk.edu.ng and +234 8036712645

Abdulganiyi Musa PhD. is an aspiring scholar of great reputation with specialisation in Arabic Language, Translation and Islamic drama and theatre. He teaches Arabic studies at the Department of Arabic and Islamic Studies, Prince Abubakar Audu University, Anyigba, Kogi State, Nigeria. Dr. Abdulganiyi is a member of several academic professional bodies, including: Academic Society of Arabic Language and Literature in Nigeria, and National Association of Teachers of Arabic and Islamic Studies. He can be reached at abdulganiyimusa@gmail.com and +2348032438381

Salaudeen Monsuru Abdul Rasaq is a lecturer in the Department of Arabic and Islamic Studies, College of Arts and Education, Fountain University, Nigeria. He holds a B.A. degree in Arabic and Islamic Studies and an M.A. in Arabic Linguistics. His research interests are in linguistics, particularly Arabic syntax and morphology. He is a Full Member of the Academic Society for Arabic Language and Literature in Nigeria (ASALLIN). His career pursuits focus on advancing Arabic linguistic studies, student mentorship, and community service. He can be reached at salaudeen.monsuru@fuo.edu.ng and +2347019307612

Mas'ud Jibril Sahban B.A, M.A, MEd, is a distinguished Islamic scholar, educationist, administrator, and public affairs specialist. He holds an Honorary Doctor of Philosophy in Public Administration. He is a fellow, Nigerian Institute of Management Consultants (FNIMC), Certified Management Consultant (CMC), fellow, Chartered Institute of Public

Diplomacy and Management, Nigeria. fellow, African Institute of Public Administration, Accra, Ghana. He is also a member, Nigerian Institute of International Affairs. He is a Chief Examination Officer, School of Languages, Kwara State College of Education, Ilorin, Nigeria. He also serves an Acting Director, Centre for Advancement, Kwara State College of Education, Ilorin, Nigeria. He can be reached at mashban2004@gmail.com & +2348056668218/ +2348066283240

Rofiat Omotayo Abdulkareem-Seidu is a distinguished researcher and creative writer. She is currently a Ph.D. student at Kwara State University, Malete. She teaches at the Department of Languages (English Unit), Al-Hikmah University, Ilorin, Nigeria. Her areas of interest include (Critical) Discourse Analysis, Stylistics, Pragmatics, and Creative Writing. In addition to memberships of numerous associations and groups, Mrs. Rofiat Abdulkareem-Seidu is also a member of the Poetics and Linguistics Association in the UK and the Pragmatics Association of Nigeria. She can be reached at: rofabdulkareem@gmail.com and +2349069108570.

Safiyu Dhikrullah Ayofe LL. B, M. A, PhD. lectures Arabic studies at the Department of Languages (Arabic Unit), Faculty of Humanities and Social Sciences, Al-Hikmah University Ilorin Nigeria. His areas of research include Arabic Language and Legal Translation. He is an active member of Academic Society of Arabic Language and Literature in Nigeria (ASALIN), National Association of Teachers of Arabic and Islamic Studies (NATAIS) respectively. Dr. Dhikrullah Ayofe can be reached at dhikrullah66@gmail.com and +2348131320252.

Ajidagba Ibrahim Abdulrazaq B.A. M.A, PhD., Arabic language and Literature. He is a Senior Assistant Registrar at the Institute of Translation Arts, Faculty of Arts, University of Ilorin, Ilorin Nigeria. He translates Arabic-English, English-Arabic and Yoruba. Dr. Ajidagba is an active member of the Nigerian Institute of Translators and Interpreters (NITI). He can be reached at: ajidagba.ia@unilorin.edu.ng and +2348032422498

Ike, Nneka Francisca lectures French language and Translation studies at the Headquarters, National Open University of Nigeria, Abuja. She is a researcher in Translation studies and also teaches translation courses, french language and culture. Mrs. Ike, Nneka Francisca can be reached at nike@noun.edu.ng/ ikenneka070@gmail.com and +2348065051625

TABLE OF CONTENTS

EDITORIAL BOARD.....	iii
EDITORIAL	iv
INSTRUCTIONS TO CONTRIBUTORS	vi
NOTES ON CONTRIBUTORS.....	viii
TABLE OF CONTENTS	xii

VOL. 3 NO. 1

EFFECTS OF ENGLISH-FRENCH MORPHOSYNTACTIC AND LEXICAL VARIABILITY ON TRANSLATION QUALITY: A CONTRASTIVE ANALYSIS

Gemanen Gyuse1

A PANORAMIC VIEW OF THE TRANSLATIONALITY OF *AL-ḤURŪF AL-MUQATTA'ĀT* IN THE QUR'ĀN

Alawiye Abdul mumin Abdur razzaq 22

A CONTRASTIVE ANALYSIS OF NEGATIVE CONSTRUCTIONS IN ENGLISH AND KANURI

Rofiat Omotayo Abdulkareem-Seidu35

CURBING INCONSISTENCIES IN TRANSLATION: A CRITICAL ANALYSIS OF SELECTED BIBLE VERSES

Isidore Pius EKPE, PhD, Dominica Emmanuel UKPONG, PhD & Daniel Effiong UMOH, *PhD*..... 47

JUSTICE, COMPASSION, AND COEXISTENCE: REVIVING AND INTERPRETING ISLAMIC ETHICS OF TOLERANCE IN NIGERIA'S PLURALISTIC CONTEXT

Mas'ud Jibril Sahban 68

ARABIC STUDIES, CULTURE AND THE CHALLENGES OF GLOBALISATION

Prof. Abdulganiy A. Abdussalam, Salaudeen Monsuru Abdul – Rasdaq & Oseni Muhammed Olatunji 88

ETHICS OF TRANSLATION IN ARABIC AND ISLAMIC HERITAGE AND DOCUMENTATION: CHALLENGES, PRINCIPLES, AND CONTEMPORARY PERSPECTIVES

Abdulganiyi Musa, PhD 108

**A STYLISTIC ANALYSIS OF GANGAN DRUMMING AS A DISCOURSE
FOR MORAL AND POLITICAL VALIDATION IN YORUBALAND: A CASE
STUDY OF OMOTAYO PRAISE CHANTS**

Francis Yede *PhD.* & Abosede Mayadenu *PhD.*..... 125

الترجمة، أهميتها وتحويلها إلى مورد اقتصادي

Dr. Dhikrullah Ayofe Shafiyu & Dr. Abdulrazaq Ibrahim Ajidagba 151

رواية 'الرحلة' لعلي بن عبد القادر العسلي: دراسة سيميائية للسرد في نماذج
مختارة من العمل"

الدكتور إسماعيل بتوري موسى ١٦٧

**CRITICAL STYLISTIC ANALYSIS OF RACE AND IDENTITY IN
CHIMAMANDA ADICHIE'S *AMERICANAH***

Gladys Bulus' Blossom Shimayam Ottoh-Agede & Adam Al -Amin
Abdullahi198

**COMPARING SEMANTIC RETENTION, PRAGMATIC EQUIVALENCE,
AND CULTURAL FIDELITY IN GROK AI AND GEMINI BACK-
TRANSLATIONS OF NWOZUZU'S *NKE M JI KA***

Ike, Nneka Francisca..... 216